Porównanie tłumaczeń Marka 11:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówią Mu w jakiej władzy te czynisz i kto Ci władzę tę dał aby te czyniłbyś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaczęli Go pytać: Jakim prawem to\* czynisz? Albo: Kto ci dał władzę, abyś to czynił?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówili mu: Jaką władzą to czynisz? Lub kto ci dał władzę tę, aby to czyniłeś?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówią Mu w jakiej władzy te czynisz i kto Ci władzę tę dał aby te czyniłbyś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozpoczęli od pytania: Jakim prawem dokonujesz tych rzeczy? Kto dał Ci władzę, abyś ich dokonywał? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytali: Jakim prawem to czynisz? I kto dał ci władzę, żeby to czynić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówili do niego: Którąż to mocą czynisz? a kto ci dał tę moc, abyś to czynił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i mówili mu: Którąż to mocą czynisz? A ktoć dał tę władzą, abyś to czynił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i zapytali Go: Jakim prawem to czynisz? I kto ci dał tę władzę, żebyś to czynił? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówili do niego: Jaką mocą to czynisz? Albo kto ci dał tę moc, abyś to czynił? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zapytali: Jakim prawem to czynisz? Albo kto Ci dał taką władzę, żeby to czynić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zapytali Go: „Jakim prawem to czynisz? Kto Ci dał władzę, aby tak czynić?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i pytali Go: „Jaką władzą to czynisz? Albo kto Ci dał taką władzę, abyś to czynił?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i zapytali: - Jakim prawem robisz to wszystko? Kto cię do tego upoważnił?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i pytają Go: - Jaką mocą to czynisz? albo: Kto Cię upoważnił, abyś to czynił? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і кажуть Йому: Якою владою все це робиш? Хто дав тобі владу робити оце? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadali mu: W której samowolnej władzy wybycia na zewnątrz te właśnie czynisz, albo kto tobie dał samowolną władzę tę właśnie aby te właśnie czyniłbyś?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz mu mówili: W jakim autorytecie to robisz? Kto ci dał ten autorytet, abyś to robił? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i odezwali się do Niego: "Jaką s'michę posiadasz, że upoważnia cię do czynienia tych rzeczy? Kto dał ci tę s'michę, upoważniając cię do ich czynienia?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i odezwali się do niego: ”Mocą jakiej władzy to czynisz? Albo kto ci dał tę władzę, abyś to czynił?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | pytając Go: —Jakim prawem wyrzuciłeś ze świątyni sprzedawców? Kto dał ci taką władzę? |

1. 1) to, w gr. lm : te, w obu pytaniach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 4:7</x> [↑](#footnote-ref-3)